

Κολοκάσια · Σφακιά

Το ημερολόγιο των Γερμανοπατσοκολοκασιανών για όσους αγαπάνε τα Σφακιά ·
www.kolokasia.de

2023



Die grenzenlose Freiheit der sfakiotischen Ziegen

Halb wild und auf jeden Fall so frei wie die im Rizitiko-Lied besungenen *Agrimia* sind die Ziegen, die zwischen Kallikratis, Patsianos und Kolokasia umherstreifen. Ihre *chimadia* (Winterweidegebiete) haben sie eigentlich auf Küstenniveau, aber sie halten sich an keine Hirtenregeln. Will der Eigentümer einen Ziegenbraten, bekommt er sie nicht leicht zu fassen und muss schon mal zum *dufeki* 🐐 greifen.

Ελευθερία ή Θάνατος για τα σφακιανά κατσίκια

Αγρίμα κι αγριμάκια μου,
λάφια μου μερωμένα,
πέστε μου που 'ναι οι τόποι σας,
που 'ναι τα χειμαδιά σας; (Επά!)



Januar

So	01	Kυ	Neujahr
Mo	02	Δε	
Di	03	Τρ	
Mi	04	Τε	
Do	05	Πε	
Fr	06	Πα	Θεοφάνεια
Sa	07	Σα	
So	08	Κυ	
Mo	09	Δε	
Di	10	Τρ	
Mi	11	Τε	
Do	12	Πε	
Fr	13	Πα	
Sa	14	Σα	
So	15	Κυ	Häuslebauer
Mo	16	Δε	
Di	17	Τρ	Αντωνίου του Μεγάλου
Mi	18	Τε	
Do	19	Πε	
Fr	20	Πα	
Sa	21	Σα	
So	22	Κυ	
Mo	23	Δε	
Di	24	Τρ	
Mi	25	Τε	
Do	26	Πε	
Fr	27	Πα	
Sa	28	Σα	
So	29	Κυ	
Mo	30	Δε	
Di	31	Τρ	

Γεννάρης



Ανωπολίτικο ψωμί και παξιμάδι (Φούρνος Ορφανουδάκη)

Bäckerei-Tradition in Anopoli

Brot und vor allem *Paximadi* (harter Zwieback, am besten aus Gerstenmehl) aus der Sfakia ist in ganz Griechenland renommiert und beliebt. Anders als heute dienten früher weite Flächen in den Hochebenen von Anopoli, Askifu, Asfendu, Kallikratis dem Getreideanbau. Das lange haltbare Paximadi war das Grundnahrungsmittel der Hirten, die den Sommer in den Weißen Bergen fernab jeglicher Bäckerei verbrachten. Mit etwas Wasser "beregnet" ist es viel besser als das heutzutage käufliche Brot. Eine Delikatesse ist der *Dakos*, der mit Tomate, Olivenöl, Mizithra (Schafsquark) und Kräutern beladen wird.



Februar

Mi	01	Τε	
Do	02	Πε	
Fr	03	Πα	
Sa	04	Σα	
So	05	Κυ	
Mo	06	Δε	
Di	07	Τρ	
Mi	08	Τε	
Do	09	Πε	
Fr	10	Πα	Του Αγίου Χαραλάμπου
Sa	11	Σα	
So	12	Κυ	
Mo	13	Δε	
Di	14	Τρ	
Mi	15	Τε	
Do	16	Πε	Τσικνοπέμπτη
Fr	17	Πα	
Sa	18	Σα	
So	19	Κυ	
Mo	20	Δε	Fastnacht
Di	21	Τρ	
Mi	22	Τε	
Do	23	Πε	
Fr	24	Πα	
Sa	25	Σα	
So	26	Κυ	
Mo	27	Δε	Καθαρά Δευτέρα
Di	28	Τρ	

Φλεβάρης



Pyramiden-Hundswurz

Anacamptis pyramidalis

Πυραμιδούλα (Σαλέπι)

Die Pyramiden-Hundswurz (auch als Stendelwurz und Satyrion bezeichnet) ist neben diversen Knabenkräutern eine der Orchideenarten, aus denen traditionell *Salepi* hergestellt wird, ein schleimiges Heißgetränk, das man im türkischen Supermarkt als Instant-Zubereitung erhält. Nach der Signaturenlehre galt Salep seit dem Altertum im Hinblick auf die Gestalt der beiden rundlichen, nebeneinander sitzenden Knollen als ein wirksames Mittel zur Wiedererlangung der Zeugungskraft. - Eine sfakiotische Orchidee kommt selten alleine: im Hintergrund zwei Ragwurzeln.



März

Mi	01	Τε	
Do	02	Πε	
Fr	03	Πα	
Sa	04	Σα	Του Αγίου Θεοδώρου
So	05	Κυ	
Mo	06	Δε	
Di	07	Τρ	
Mi	08	Τε	
Do	09	Πε	
Fr	10	Πα	
Sa	11	Σα	
So	12	Κυ	
Mo	13	Δε	
Di	14	Τρ	
Mi	15	Τε	
Do	16	Πε	
Fr	17	Πα	
Sa	18	Σα	
So	19	Κυ	
Mo	20	Δε	
Di	21	Τρ	
Mi	22	Τε	
Do	23	Πε	
Fr	24	Πα	
Sa	25	Σα	Εθνική Εορτή
So	26	Κυ	
Mo	27	Δε	
Di	28	Τρ	
Mi	29	Τε	
Do	30	Πε	
Fr	31	Πα	

Μάρτης



Το σφακιανό πρόβατο

Das Sfakia-Schaf

Das Sfakia-Schaf ist eine eigenständige griechische Rasse von Milchschaafen. Auch das Fleisch ist schmackhaft und wird lokal sehr geschätzt und gerne als *pilafi* oder *antikristo* (kl. Foto) zubereitet. Obwohl die Rasse nicht besonders ertragreich ist, wird sie von örtlichen Züchtern aufgrund ihrer Widerstandsfähigkeit und ihres genügsamen Charakters bevorzugt. Typisch ist die im Profil gebogene Nasenpartie. Die Gesamtzahl der reinrassigen Individuen der Art beträgt lt. Wikipedia 66.000 (gefühlte wesentlich mehr).



April

Sa	01	Σα	
So	02	Κυ	
Mo	03	Δε	
Di	04	Τρ	
Mi	05	Τε	
Do	06	Πε	
Fr	07	Πα	Karfreitag (D)
Sa	08	Σα	
So	09	Κυ	Ostern
Mo	10	Δε	Osternmontag
Di	11	Τρ	
Mi	12	Τε	
Do	13	Πε	
Fr	14	Πα	Μεγάλη Παρασκευή
Sa	15	Σα	
So	16	Κυ	Το Άγιο Πάσχα
Mo	17	Δε	
Di	18	Τρ	
Mi	19	Τε	
Do	20	Πε	
Fr	21	Πα	
Sa	22	Σα	
So	23	Κυ	Άγ. Γεώργιος
Mo	24	Δε	
Di	25	Τρ	
Mi	26	Τε	
Do	27	Πε	
Fr	28	Πα	
Sa	29	Σα	
So	30	Κυ	

Απρίλης



Γιώργος Κ. Δαλιδάκης

Αναζητώντας τις εκατό εκκλησιές της Χώρας Σφακίων

Οι εκατό εκκλησιές της Χώρας Σφακίων

Die 100 Kirchen von Chora Sfakion

Sogar in Kolokasia gibt es heute noch 7 Kirchen. Die "Hauptstadt" Chora Sfakion hatte einst 100, von denen immerhin 42 noch sichtbar sind, wenn auch teilweise etwas ruiniert, wie hier die des HI. Nikolaos, direkt neben der renovierten Agia Paraskevi. Mit Hilfe des reich bebilderten und mit Karten versehenen, höchst informativen Führers von Jorgos Dalidakis (QR-Code, 74 MB) kann man sie alle auf uralten Wegen mit teils atemberaubenden Ausblicken abwandern, sollte aber ein paar Tage dafür einplanen



Mai

Mo	01	Δε	
Di	02	Τρ	
Mi	03	Τε	
Do	04	Πε	
Fr	05	Πα	
Sa	06	Σα	
So	07	Κυ	
Mo	08	Δε	
Di	09	Τρ	
Mi	10	Τε	
Do	11	Πε	
Fr	12	Πα	
Sa	13	Σα	
So	14	Κυ	
Mo	15	Δε	
Di	16	Τρ	
Mi	17	Τε	
Do	18	Πε	Himmelfahrt
Fr	19	Πα	
Sa	20	Σα	Κωνσταντίνου κ Ελένης
So	21	Κυ	
Mo	22	Δε	
Di	23	Τρ	
Mi	24	Τε	
Do	25	Πε	
Fr	26	Πα	
Sa	27	Σα	
So	28	Κυ	Pfingsten
Mo	29	Δε	Θυμιανή Παναγιά
Di	30	Τρ	
Mi	31	Τε	

Μάης

Juni

Do	01	Πε	_____
Fr	02	Πα	_____
Sa	03	Σα	_____
So	04	Κυ	_____
Mo	05	Δε	Του Αγίου Πνεύματος
Di	06	Τρ	_____
Mi	07	Τε	_____
Do	08	Πε	Fronleichnam
Fr	09	Πα	_____
Sa	10	Σα	_____
So	11	Κυ	Των Αγίων Πάντων
Mo	12	Δε	_____
Di	13	Τρ	_____
Mi	14	Τε	_____
Do	15	Πε	_____
Fr	16	Πα	_____
Sa	17	Σα	_____
So	18	Κυ	_____
Mo	19	Δε	_____
Di	20	Τρ	_____
Mi	21	Τε	_____
Do	22	Πε	_____
Fr	23	Πα	_____
Sa	24	Σα	_____
So	25	Κυ	_____
Mo	26	Δε	_____
Di	27	Τρ	_____
Mi	28	Τε	_____
Do	29	Πε	_____
Fr	30	Πα	_____



Foto: Μυάλη Ανδριανάκη

Σφακιανά αρχοντικά και οι ιστορίες τους Sfakiotische Herrenhäuser und ihre Geschichten

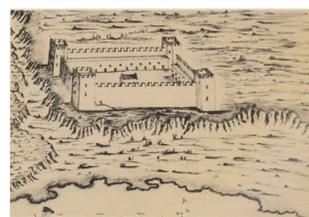
Auf dem Weg vom Zentrum Anopolis Richtung Aradena liegt links dieses noch einigermaßen erhaltene *archontikó*, das traditionelles "Herrenhaus" der *Chatsalina*, früher auch Kafenion, das durch seine 2-stöckige Bauweise im Wortsinne herausragend ist. In den meisten Orten finden wir noch solche architektonischen Spuren des einstigen Reichtums, zu dem einige wenige Sfakioten in früheren Jahrhunderten u.a. durch den Seehandel mit Holz, Käse, Getreide gelangten. Die hochstrebende Bauweise ist für den Verfall leider noch anfälliger als das einstöckige sfakiotische Bogenhaus. Unter dem QR-Code verbirgt sich eine Geschichte zu dem einstigen Kaffeehaus.



Ιούνιος

Juli

Sa	01	Σα	_____
So	02	Κυ	_____
Mo	03	Δε	_____
Di	04	Τρ	_____
Mi	05	Τε	_____
Do	06	Πε	_____
Fr	07	Πα	_____
Sa	08	Σα	_____
So	09	Κυ	_____
Mo	10	Δε	_____
Di	11	Τρ	_____
Mi	12	Τε	_____
Do	13	Πε	_____
Fr	14	Πα	_____
Sa	15	Σα	_____
So	16	Κυ	_____
Mo	17	Δε	_____
Di	18	Τρ	_____
Mi	19	Τε	_____
Do	20	Πε	_____
Fr	21	Πα	_____
Sa	22	Σα	_____
So	23	Κυ	_____
Mo	24	Δε	_____
Di	25	Τρ	_____
Mi	26	Τε	_____
Do	27	Πε	_____
Fr	28	Πα	_____
Sa	29	Σα	_____
So	30	Κυ	_____
Mo	31	Δε	_____



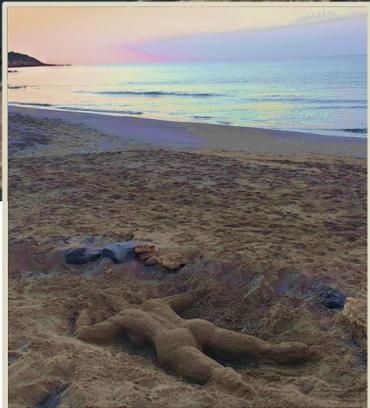
Φραγκοκάστελλο, 1371/74 - 2023

650 Jahre Frankenkastell

Nach 650 Jahren war es höchste Zeit für eine Generalsanierung des Kastells, das knapp 300 Jahre unter den Venezianern und dann nochmal über zwei Jahrhunderte unter türkischer Herrschaft den Küstensaum der Sfakia sichern sollte. Viele Geschichten ranken sich um das imposante Gebäude, von den verrückten Pazzi aus Patsianos, die nachts abrisen, was die Besitzer tags gebaut hatten, bis zur legendären Schlacht von 1828, bei der ein angreifendes sfakiotisches Fähnlein vernichtet wurde, das aber seitdem im Mai in Form Fata-Morgana-artiger *Drosulites* ("Taugeister") allen "Sehenden" das Gemetzel mit *son et lumière* in Erinnerung ruft. Zwei Jahre wird nun schon mit europäischer Förderung erfolgreich an der Wiederherstellung der Festung gearbeitet.



Ιούλιος



Κουρασμένη και μεταμορφωμένη νεράιδα

Κουρασμένη νεράιδα
στης λίμνης το βράχο κοιμάται
Χάραξε η μέρα βγήκε ο ήλιος
μα μην την ξυπνάτε

Metamorphose einer Meerjungfrau am Hohen Sand

Eine müde Meerjungfrau
schläft am Fels der See.
Der Tag brach an, die Sonne ging auf.
Weckt sie bloß nicht auf!



August

Di	01	Τρ	
Mi	02	Τε	
Do	03	Πε	
Fr	04	Πα	
Sa	05	Σα	
So	06	Κυ	Του Χριστού
Mo	07	Δε	
Di	08	Τρ	
Mi	09	Τε	
Do	10	Πε	
Fr	11	Πα	
Sa	12	Σα	
So	13	Κυ	
Mo	14	Δε	
Di	15	Τρ	Κοίμησης της Θεοτόκου
Mi	16	Τε	
Do	17	Πε	
Fr	18	Πα	
Sa	19	Σα	
So	20	Κυ	
Mo	21	Δε	
Di	22	Τρ	
Mi	23	Τε	
Do	24	Πε	
Fr	25	Πα	Λύκου και Σοφίας
Sa	26	Σα	
So	27	Κυ	
Mo	28	Δε	
Di	29	Τρ	
Mi	30	Τε	
Do	31	Πε	Της Αγίας Ζώνης

Αύγουστος



Καλημέρα στην Παναγία του Αγίου Ιωάννη

Θα το μεθύσουμε τον ήλιο σίγουρα ναι,
θα τον τρελάνουμε το φίλο σίγουρα ναι,
με το νταούλι και με το ζουρνά,
καλημέρα ήλιε καλημέρα.

Sonnengruß in Agios Ioannis (Panagia-Kirchlein)

Wir werden die Sonne betrunken machen, sicher, ja!
Den Freund werden wir verrückt machen, sicher, ja!
Mit der Trommel und der Flöte,
Kalimera, Sonne, kalimera!

September

Fr	01	Πα	_____
Sa	02	Σα	_____
So	03	Κυ	_____
Mo	04	Δε	_____
Di	05	Τρ	_____
Mi	06	Τε	_____
Do	07	Πε	_____
Fr	08	Πα	_____
Sa	09	Σα	_____
So	10	Κυ	_____
Mo	11	Δε	_____
Di	12	Τρ	_____
Mi	13	Τε	_____
Do	14	Πε	_____
Fr	15	Πα	_____
Sa	16	Σα	_____
So	17	Κυ	_____
Mo	18	Δε	_____
Di	19	Τρ	_____
Mi	20	Τε	_____
Do	21	Πε	_____
Fr	22	Πα	_____
Sa	23	Σα	_____
So	24	Κυ	_____
Mo	25	Δε	_____
Di	26	Τρ	_____
Mi	27	Τε	_____
Do	28	Πε	_____
Fr	29	Πα	_____
Sa	30	Σα	_____



Σεπτέμβρης

Oktober

So	01	Kυ	_____
Mo	02	Δε	_____
Di	03	Τρ	_____
Mi	04	Τε	_____
Do	05	Πε	_____
Fr	06	Πα	_____
Sa	07	Σα	_____
So	08	Κυ	Holocaust in Kalikratis
Mo	09	Δε	_____
Di	10	Τρ	_____
Mi	11	Τε	_____
Do	12	Πε	_____
Fr	13	Πα	_____
Sa	14	Σα	_____
So	15	Κυ	_____
Mo	16	Δε	_____
Di	17	Τρ	_____
Mi	18	Τε	_____
Do	19	Πε	_____
Fr	20	Πα	_____
Sa	21	Σα	_____
So	22	Κυ	_____
Mo	23	Δε	_____
Di	24	Τρ	_____
Mi	25	Τε	_____
Do	26	Πε	_____
Fr	27	Πα	_____
Sa	28	Σα	Όχι-Tag
So	29	Κυ	_____
Mo	30	Δε	_____
Di	31	Τρ	_____



Παλιό ασβεστοκάμινο

Bevor Mitte des 20. Jh. industrieller Zement in der Sfakia Einzug hielt, war der aus dem hier überall verfügbaren Kalkstein auf traditionelle Weise im Holzkamin hergestellte Kalk ein wichtiger Baustoff, als Hauptbestandteil von Mörtel und Putz, sowie zum alljährlichen Weißeln des Innenraums. Die Kalkherstellung erfolgte wie viele Arbeiten im Dorf gemeinschaftlich. Der 2022 verstorbene Heimatforscher Kanakis Geronimakis beschreibt und bebildert diese und viele andere dörflichen Arbeiten in seinem Buch *Η Κρήτη στο πρόσφατο παρελθόν* (Kreta in der jüngeren Vergangenheit, Athen 1998). Auf dem Foto Reste eines Kalkofens südlich von Kapsodasos.

Traditioneller Kalkofen



Οκτώβρης



Ελαιοκομία στα Κολοκάσια

Olivenernte und Baumpflege in Kolokasia

Nachdem die Oliven 2021 wegen der außergewöhnlich hohen Temperaturen weitgehend vom Biss der Olivenfruchtfliege verschont geblieben waren, hat *Dacus oleae* 2022 in biologisch betriebenen Pflanzungen fast ungehindert zugeschlagen. Eine letzte Maßnahme ist dann nur die frühe Ernte der teils noch unreifen Früchte ab Ende Oktober (vgl. Paliatseas 1942, QR-Link). Die Ausbeute ist so geringer, aber das Öl von sehr guter Qualität. Früh einsetzender Regen begünstigte den Schädling obendrein, weichte jedoch die verhärteten Böden auf, so dass es weniger mühsam war, sie direkt nach der Ernte manuell zu lockern und so die Nährstoffaufnahme zu fördern.



November

Mi	01	Τε	Αλληθαιγιεν
Do	02	Πε	
Fr	03	Πα	Άγ. Γεώργιος Μεθυστής
Sa	04	Σα	
So	05	Κυ	
Mo	06	Δε	
Di	07	Τρ	
Mi	08	Τε	Του Αρχαγγέλου Μιχάλη
Do	09	Πε	
Fr	10	Πα	
Sa	11	Σα	
So	12	Κυ	
Mo	13	Δε	
Di	14	Τρ	
Mi	15	Τε	
Do	16	Πε	
Fr	17	Πα	
Sa	18	Σα	
So	19	Κυ	
Mo	20	Δε	
Di	21	Τρ	Εισόδια της Παναγίας
Mi	22	Τε	
Do	23	Πε	
Fr	24	Πα	
Sa	25	Σα	
So	26	Κυ	
Mo	27	Δε	
Di	28	Τρ	
Mi	29	Τε	
Do	30	Πε	

Νοέμβρης

Dezember

Fr	01	Πα	
Sa	02	Σα	
So	03	Κυ	
Mo	04	Δε	
Di	05	Τρ	
Mi	06	Τε	Άγιος Νικόλαος
Do	07	Πε	
Fr	08	Πα	
Sa	09	Σα	
So	10	Κυ	
Mo	11	Δε	
Di	12	Τρ	
Mi	13	Τε	
Do	14	Πε	
Fr	15	Πα	
Sa	16	Σα	
So	17	Κυ	
Mo	18	Δε	
Di	19	Τρ	
Mi	20	Τε	
Do	21	Πε	
Fr	22	Πα	
Sa	23	Σα	
So	24	Κυ	Frühshoppen
Mo	25	Δε	Χριστούγεννα
Di	26	Τρ	
Mi	27	Τε	
Do	28	Πε	
Fr	29	Πα	
Sa	30	Σα	
So	31	Κυ	Sylvester



Λειβανιανά - ο τελευταίος κάτοικος;

Der letzte Einwohner von Livianianá?

Länger als in Kolokasia haben die Bewohner von Livianianá, eines ähnlich isolierten Dorfes nordwestlich von Lutró - bis in die 90er ohne Straße und Strom - ausgeharrt. Doch als die Infrastruktur schließlich kam, waren fast alle Häuser verlassen. Ein zumeist unbemanntes Self-Service-Kafenion erinnert an die alte Gastfreundschaft. Einer der allerletzten Bewohner blickte Ende 2022 in den Abgrund der Aradena-Schlucht, am Rande der Fahrstraße, die nun sogar bis zu den 2 Kirchen des seit über 100 Jahren verödeten Azogirés führt.



Δεκέμβρης